



inTRANSlation

Progetto di traduzione di opere audiovisive a tematica
Omosessuale, Transgender e Questioning

Scadenza 18 novembre 2020

Premessa

L'Associazione i Ken Onlus, in occasione della **13ª edizione** del Festival Cinematografico Omosessuale e Questioning **OMOVIES**, vuole realizzare un progetto destinato alla traduzione, verso l'italiano, di opere audiovisive a tematica omosessuale, transgender e/o questioning denominato "**OMOVIES inTRANSlation**".

Termini e Modalità di Iscrizione

Il progetto, primo in Italia nel suo genere, arrivato alla sesta edizione è un progetto di traduzione audiovisiva (verso l'italiano) aperto a tutti gli studenti degli atenei nazionali di traduzione specialistica. Gli studenti che aderiranno dovranno cimentarsi in una prova di traduzione audiovisiva (sottotitolaggio) di opere filmiche a tematica LGBT in lingua straniera mai sottotitolate prima in italiano. Le opere da tradurre saranno fornite dalla direzione del festival a tutti i partecipanti ai quali verrà rilasciato un attestato di partecipazione durante la serata conclusiva del Festival dal direttore artistico di OMOVIES FILM FESTIVAL 13ª edizione. Inoltre i nominativi dei partecipanti verranno inseriti nei titoli di coda come traduttori ufficiali dalla lingua originale verso l'italiano dell'opera tradotta.

REGOLAMENTO

1. L'iscrizione al progetto è gratuita ed aperta a tutti gli studenti universitari di traduzione specialistica degli Atenei Italiani.
2. Tutte le traduzioni dovranno pervenire nel formato per sottotitolo .srt
3. Tutte le opere di traduzione pervenute entreranno a far parte dell'archivio del Festival OMOVIES e dell'associazione i Ken onlus e potranno essere utilizzate a scopi culturali e/o educativi, per promuovere scambi, collaborazioni con altri enti, associazioni ecc., i quali, si assumeranno l'obbligo di citare la fonte e di informare preventivamente gli autori e/o i detentori dei diritti.
4. Tutte le opere di traduzione saranno visionate e selezionate dai docenti di riferimento per ogni lingua di traduzione.
5. Per la partecipazione al progetto di traduzione è previsto soltanto un lavoro in TEAM salvo casi eccezionali da concordare con la Direzione del Festival di volta in volta.
6. Ogni TEAM sarà composto da minimo 2 persone e deve necessariamente avere un capogruppo di riferimento che si relazionerà con la direzione del Festival.
7. Appena costituiti i gruppi, **ogni capogruppo** dovrà inoltrare una mail con i nominativi delle persone, ivi compreso il capogruppo, che formano il TEAM con tutti i recapiti (nome, cognome, data di nascita,



OMOVIES FILM FESTIVAL – Segreteria organizzativa
Via A. Genovesi 36 – 80141 Napoli
Tel/fax +39.081.7802277 | +39.392.8954224

i Ken ONLUS Sede Legale: c/o Avv. Oliver Valentino
Via Santa Brigida, 6 - 80132 Napoli P. IVA 06516291215

www.omovies.it | info@omovies.it | pec iken@pec.i-ken.org



numero di cellulare, università, corso di appartenenza e lingua per la quale si partecipa) di ogni componente del TEAM.

8. La scelta delle opere da tradurre sarà effettuata dalla direzione del Festival che invierà le opere in formato elettronico agli studenti per le traduzioni.

NOTE PER LA SOTTOTITOLAZIONE

1. I file dei sottotitoli DEVONO essere necessariamente in formato .srt
2. I file dei sottotitoli devono essere inviati all'indirizzo email: intranslation@omovies.it
3. Non si accettano sottotitolazioni parziali o incomplete.

CONSIGLI UTILI

1. Il software gratuito per la realizzazione dei sottotitoli in formato .srt può essere scaricato all'indirizzo <http://www.aegisub.org/>
2. I film potrebbero essere in diversi formati; si consiglia di utilizzare per la lettura del filmato il software VLC che potrete scaricare gratuitamente all'indirizzo: <http://www.videolan.org/vlc/>
3. Nella cartella relativa al film da tradurre, potrete trovare oltre al film uno più file (.srt) che vi potranno essere utili alla traduzione.
4. Per i TEAM che riceveranno il film da una lingua diversa da quella per cui partecipano, la traduzione deve essere fatta dal sottotitolo (nella lingua per cui si partecipa). Potrebbe capitare che alcuni film non hanno il sottotitolo impresso nel filmato. In questo caso troverete il file .srt (nella lingua per cui si partecipa) nella stessa cartella del film. Per poter vedere il film con il relativo sottotitolo, trascinare nel lettore VLC sia il film che il file .srt. Il lettore sincronizzerà automaticamente il film con il sottotitolo da tradurre.
5. La Direzione invierà al Capogruppo il link per scaricare il film per la traduzione.

SCADENZA

Le traduzioni dovranno pervenire in formato elettronico (.srt) entro il **18 novembre 2020**

INFORMAZIONI E CONTATTI

Associazione *i Ken Onlus*

Rainbow Center Napoli - via Antonio Genovesi 36, Napoli

info Tel&Fax +39.0817802277 - cell +39.3920089236 - +39.3923887147

intranslation@omovies.it

info@omovies.it - www.omovies.it

INFORMAZIONI E CONTATTI per Specifiche Tecniche

Luigi Tammaro - 320 3323763

Cordiali Saluti

Il Direttore Artistico

Carlo Cremona

iKen A.R.S. Onlus

Via S. Brigida 6 - 80132 NAPOLI

Partita IVA 06516291215



OMOVIES FILM FESTIVAL – Segreteria organizzativa

Via A. Genovesi 36 – 80141 Napoli

Tel/fax +39.081.7802277 | +39.392.8954224

i Ken ONLUS Sede Legale: c/o Avv. Oliver Valentino

Via Santa Brigida, 6 - 80132 Napoli P. IVA 06516291215

www.omovies.it | info@omovies.it | pec iken@pec.i-ken.org